

## Posudek na bakalářskou práci Vítka Vyhnala

### Komparativní analýza právní úpravy profese soudce v České republice a ve Španělsku a rozbor příslušné právní terminologie

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2014, 67 stran)

Tématem BP Vítka Vyhnala je porovnání profese soudce ve Španělsku a v České republice. Autor k úkolu přistupuje svědomitě, s jasně vymezenými cíli a předpoklady. Úvodní kapitoly jsou věnovány představení základních pramenů, které danou problematiku v obou zemích regulují. Autorův výklad má logickou strukturu a je psán srozumitelným, čtivým stylem. Již v úvodu své práce jasně vymezuje spektrum problémů, kterými se bude zabývat. Autor svůj výklad staví na pramenech legislativního charakteru, vychází přitom zejména z ústav obou států, ze španělského Ley Orgánica de Poder Judicial a českého Zákona o soudech, soudcích, přísedících a státní správě soudů. Okrajově přihlíží i k dalším publikacím s právním zaměřením. K teoretickým informacím obsaženým v práci Vítka Vyhnala, nemám žádné připomínky týkající se právní podstaty daného tématu, neboť autor informace přebírá z mého pohledu fakticky správně a prokazuje hluboký zájem o dané téma. Cílem části, kterou můžeme nazvat teoretická, je porovnání právní úpravy soudcovské profese v obou státech a tento cíl by naplněn. Oceňuji, že se autor snaží nalezené odlišnosti mezi oběma soustavami zdůvodňovat (např. str. 24-26), jeho argumenty se mi jeví jako logické. Autor si je vědom obtížnosti převodu slovní zásoby konotované mimojazykovými skutečnostmi daného státu. Z tohoto důvodu při interpretaci španělského právního systému uvádí vedle českých protějšků (odvozených zpravidla metodou kalku) i příslušné znění v původním jazyce. Mohl by se autor pro účely obhajoby zamyslet nad výhodami a nevýhodami tohoto postupu a obecně nad otázkou překlada právní terminologie? Touto otázkou se rovněž dostáváme do kapitoly č. 6 práce Vítka Vyhnala, kde autor analyzuje příslušnou právní terminologii z tematického okruhu profese soudce v ČR a ve Španělsku. Autor zde selektuje několik termínů z dané terminologické oblasti, které třídí podle společného významu (termíny ze soustavy soudů, termíny ze soudních profesí, termíny z výkonu soudce). V rámci takto vymezených tematických okruhů jednotlivé pojmy analyzuje z hlediska jejich významu a zamýšlí se stručně nad způsoby, jakými jsou překládány ve španělsko-českých slovnících. Nutno podotknout, že v této části má práce ještě určité rezervy – vzhledem ke komparativnímu charakteru této BP by se ještě nabízela možno takto analyzovat i pojmy pocházející z českého právního uchopení dané problematiky, ev. možnost zmapování překladu daných pojmů např. ve srovnatelných (či paralelních) legislativních textech (Eur-lex, Intercorp); příp. jemnější klasifikace daných pojmů např. podle stupně odbornosti daného (polo)termínu. Vzhledem k tomu, že podle zadání této BP, je tato část pouze sekundárním cílem daného diplomního úkolu, konstatuji, že i tento cíl byl ve své podstatě naplněn. Ke způsobu zpracování nemám žádné vážnější připomínky.

#### Hodnocení formální:

Práce je psána česky a jazyková úroveň je na standardní úrovni. Upozorňuji na několik překlepů či chyb gramatických: str. 9 *introduccio[ó]n*, str. 38: „*soudci nesmějí být oddělení, odvolaní, přeloženi ...*“, str. 38 *sou[d]ců*, str. 45 *Juzgado de Instruccio[ó]n*, str. 47 *Španěl[s]ko*. Místy, zpravidla v pasážích, kde autor česky parafrázuje španělské zdroje, dochází k dvojsmyslným vyjádřením: např. str. 38: ukončení soudcovské funkce dává autor do souvislosti s *postížením* soudce, ale přesnější by bylo např. *trestní postih, odnětí svobody soudce* apod. Občas do textu pronikly i prvky hovorové: str. 50: „*skvěle se hodí*“. Upozorňuji rovněž, že datum citace zdrojů uvedených v příloze nekoresponduje s aktuální časovou realitou.

#### Závěr:

Práce i přes výše uvedené připomínky vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným, doporučuji ji k obhajobě a předběžně hodnotím známkou **v ý b o r n ě**, s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 18. června 2015

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.